

# Missing College Life

Kashmiri Version : M.K.Raina



## Original Poem - Author Unknown

Yeh degree bhi lelo ye naukari bhi lelo  
Bhale Chheen lo mujhse USA ka Visa  
Magar mujhko lauta do college ke canteen  
Vo chaay ka paani vo teekha samosaa

Kadi dhoop mein apne ghar se nikalnaa,  
Vo project ki Khatir shahar bhar bhataknaa

Vo lecture mein doston ki proxy lagaanaa,  
Vo sir ko chidhanaa ,vo Aeroplane udaanaa  
Vo submission ki raton ko jagna jagaanaa  
Vo orals ki kahani vo practical ka Kissaa  
Bimaari ka reason de ke time badhanaa,  
Vo doosron ke assignments ko apnaa banaanaa

Vo seminar ke din paironka chhatpatanaa  
Vo workshop mein din raat pasinaa bahanaa  
Vo exam ke din ka bechain maahaul  
Par vo maa ka vishvas - Teachar ka Bharosaa  
Vo pedon ke neeche gappe ladanaa  
Vo raaton mein drawing sheets banaanaa

Vo exams ke akhari din theatre mein jaanaa  
Vo bhole se freshers ko hamesha sataanaa  
Without any reason common off pe jaanaa

Test ke waqt table mein kitabon ko rakhnaa  
Isi tarah teachers ko dena Jhansaa

College ki sabse purani nishaanee  
Vo chaaywala jise saare kehte the... Soni  
Vo Soni ki 'cutting' chaay meethee  
Vo chupkese journal mein bheji hui chitthi  
Vo padh tehi chiththi uska bhadakna  
Vo chehre ki laali vo aankhon ka Gussaa

College ki wo saari lambisi raatein  
Vo doston se canteen mein pyaari si baatein  
Vo gathering ke din ka ladnaa Jhagadnaa  
Vo ladkiyon ka yuhin hamesha akadnaa  
Bhulaaye nahin bhool sakta hai koi  
Vo college, vo batein, vo shararatein vo javani

Kaash hum phir dohra sakte kahani  
Vo kagaz ki kashti vo barish ka pani..

-----

Kashmiri translation by M.K.Raina

## वाय तिम कालिजुक्य द्वह

अगर निख यि डिग्री, अगर नोकरी निख  
अम्रीकहुक म्योन वीजा अगर निख  
मगर बेयि सु कालेज कैंटीन दिहँम ना  
तमी आयि चायाह तु ट्योठ ट्योठ समोसा

गरु बार त्राँविथ नचुन तापु क्रायन  
तयॉरी प्रोजक्टच, नचुन शहरु शायन

करुन्यु लेक्चरन प्राक्सी ग्राटुबाजन  
सरस र्यछ कडुन्यु, बेयि वुडव दिन्यु जहाजन  
अगर सबमिशन, पान बेदार थावुन  
वनुन केह ज़बॉनी, केह टाकारु हावुन  
गरा दोद लागुन तु वख्ताह गुसावुन  
असाईनमेंट कँहँज, तथ पनुन नाव थावुन

वुछिन्यु सेमिनारस क्युतुय द्वहलि तारख  
वँरकशापु अंदर वसुन दिगनि ऑरख  
सु युन इम्तिहानस स्यठाह अक्लि कोसुय

यकीन माजि हुंद, टीचरन हुंद बरोसुय  
कुल्यन छा़यि रूज़िथ पनुन्य् हाल बावुन्य्  
बिहिथ रॉन्न पॅहरन ड्राईग हा बनावुन्य्

सु एकज़ाम म्वकलिथ, फिलिमाह मारुन्य्  
सतावुन्य् स्यठाह नॅव्य् तु मोसूम बारुन्य्  
ज़रूरथ नु कॅह तोति छुटियाह मनावुन्य्

थवुन्य् ट्वस्टु वख्तय किताबु दराज़न  
यिथय पॉठ्य् अँछ फ्युर करुन व्वसुतादन

करुन्य् कालिजुच याद प्रॉनी निशॉनी  
पनुन चायि वोल यस वनान ऑस्य् सोनी  
“कटिंग” चाय तॅम्य्सुंज़ कॉत्राह मोदुर कंद  
किताबन अंदर नामु सोज़ुन वॅरिथ बंद  
सु तॅम्य् सुंद परुन तय पॅरिथ कूत शोलुन  
बुथिस खून खॉरिथ अँछव सुत्य् वोलुन

तिमु ज़ेछि ज़ेछय कालेज चि रॉन्नय  
करुन ख्यन च्यनाह, दोस्तन सुत्य् सॉन्नय  
समुन पानुवॅन्य् पतु सॅमिथ न्याय लागुन  
सु कोर्यन हुंदुय बॅल्य् तेहल रुप दारुन

मॅशुथ नु गघन यल वुतरुच रवुनी  
सु कललु, सु दरबलर, शरलरथ, कुवुनी

अकु लतु यलड नल सु वीरुथ कहुनी  
वु कलगु कु कलशुतु, वु बलरलश कल डलनी



Poem in Roman Kashmiri Text by M.K.Raina

## Vày tím kàlījīki dōh

agar níkh yí đigrì, agar nòkri níkh  
amrikúhúk myòn viza agar níkh  
magar béyí sú kàlèj kəntìn díhām nà  
tamì àyí chàyàh tù tyóth tyóth samòsà

garû bàr trävíth natsún tàpû kràyan  
tayäri pròjaktûch, natsún shahrû shàyan

karûni lêkcharan pràksì tsàtû bàjan  
saras rêtsh kađûni, béyí vúđav díni jahàzan  
agar sabmíshan, pàn bèdàr thàvún  
vanún kénh zabäni, kénh təkàrû hàvún  
garà dòđ lăgíth vakhtàh gúsàvún  
asayínmêṅ kâhânz, tath panún nàv thàvún

vúchhíni sémínàras kyútúy dōhlí tàrakh  
vârûkshàpû andar vasún dígní àrakh  
sú yún ímtíhànas sêthàh aklí kòsúy  
yakìn màjí húnd, tìchûran húnd baròsûy  
kúlên tshàyí ruzíth panûni hàl bàvûni  
bíhíth rãts pãhran đràying hà banàvûni

su èkzàm môklíth, phílímàh màrûni  
satàvûni sêthàh nâvi tû mòsum bàrûni  
zarûrath nû kénh tòtí chhútiyàh manàvûni

thavûni têtû vakhtay kítabû daràzan  
yíthay pãthi àchh phyúr karún vòstàdan

karûni kàlîjûch yàd pràni nîshâni  
panún chàyí vòl yas vanàn äsi sòni  
kañing chày tàmîsûnz kâtsàh módûr kand  
kítàban andar nàmû sòzún kârîth band  
sú tâmi sùnd parún tay pârîth kùt shòlún  
búthîs khùn khârîth àchhav süti vòlún

tímû zèchhî zèchhay kàlèj chí rätsay  
karún khên chènàh, dòstan süti sätsay  
samún pànûvâni patû sâmîth nyày làgún  
sú kòrên húndúy bãli téhal rûp dàrún  
mâshîth nò gatshàn yàdû vótrûch ravâni  
sú kàlèj, sú darbàr, sharàrath, javâni

akí lañí yíyam nà sô phîríth kahâni  
vò kàgaz kî kîshtî, vò bàrísh kà pàni